

Plus que "Créoles et pidgins, autres" : Suivi de l'étude du RCDR sur les collections de langues autochtones

Kaelen Bennett, coordinatrice des systèmes et de l'accès aux ressources électroniques

Susan Bond, bibliothécaire chargée des systèmes de découverte

Juliya Borie, Co-chef intérimaire, Services de métadonnées et bibliothécaire chargé du catalogage

14 mai 2025



UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARIES

Reconnaissance territoriale



- Nous souhaitons rendre hommage à cette terre sur laquelle le University of Toronto exerce ses activités. Depuis des milliers d'années, c'est la terre traditionnelle des Hurons-Wendats, des Sénécas et des Mississaugas du Crédit.
- Aujourd'hui, ce lieu de rencontre abrite encore de nombreux peuples autochtones de toute l' le de la Tortue et nous sommes reconnaissants d'avoir l'occasion de travailler sur cette terre.



Ordre du jour

- Récapitulation de l'étude du RCDR
 - Collections de langues autochtones dans les universités canadiennes
- Langues autochtones dans MARC/LC
- Lignes directrices de la PCC pour l'ISO 639-3
- Langues dans Alma/Primo VE
- Solutions programmatiques pour la mise en œuvre
- Q&R Invitation à collaborer



Mise à disposition de matériel dans les langues autochtones

- Les langues portent en elles philosophies, des visions du monde, des cultures et des identités.
- Les Nations unies ont reconnu l'importance des langues autochtones en déclarant cette décennie "*Décennie internationale des langues autochtones*".
- Le rôle des documents en langues indigènes dans les bibliothèques universitaires continue d'évoluer.





- Rapport de la Commission vérité et réconciliation et [appels à l'action](#)
- The Canadian Federation of Library Associations - Fédération canadienne des associations de bibliothèques [Rapport et recommandations du Comité de vérité et de réconciliation](#)
- [NIKLA-ANCLA](#) National Indigenous Knowledge & Language Alliance / Alliance nationale des connaissances et langues autochtones
- L'Université de Toronto s'est engagée à mettre en œuvre un certain nombre d'initiatives décrites dans le document [Answering the Call : Wecheehetowin](#)
- [Déclaration sur la diversité des collections des](#) bibliothèques de l'Université de Toronto
-



Groupe de travail sur les métadonnées indigènes à l'UTL

Mandat et objectifs :

Le groupe de travail sur les métadonnées indigènes s'intéresse principalement à l'amélioration de l'accès aux documents au sein de l'UE. les collections des bibliothèques de l'Université de Toronto relatives aux peuples autochtones et à leurs savoirs.

Nos objectifs sont les suivants

1. Continuer à développer nos compétences culturelles en ce qui concerne les peuples autochtones.
 - a. Note : nous avons utilisé un cercle de partage pour une partie de notre apprentissage.
2. Consulter nos communautés et participer à toutes les nécessaires (collaboration, soutien ou mentorat).
3. Participer activement à des initiatives nationales et internationales lorsque des opportunités se présentent (telles que PCC, NIKLA, CFLA-FCAB Indigenous Matters Committee, etc.)
4. Utiliser des règles de normalisation pour modifier l'affichage des intitulés de sujets problématiques ou offensants afin d'aider les chercheurs à utiliser la terminologie qu'ils préfèrent dans leurs recherches.
5. Reclasser les collections existantes (en mettant l'accent sur la classe E) si nos communautés le souhaitent.



Membres de la commission

Adrianna Lewis
Blair Kuntz (coprésident mai 2023 - mai 2024)
Carmen Königsreuther Socknat
Chris Holmes
Claire Wright
Cora Coady
Danielle van Wagner
Desmond Wong
Elizabeth Ridolfo
Gabrielle Fournier
Grant Hurley (coprésident automne 2024-)
Hujma Chowdhury
Jerome Scully
John Mokrynskyj
Jordan Pedersen (Coprésident 2021- mars 2023)
Juliya Borie (Coprésident 2021-)
Julia Hayes

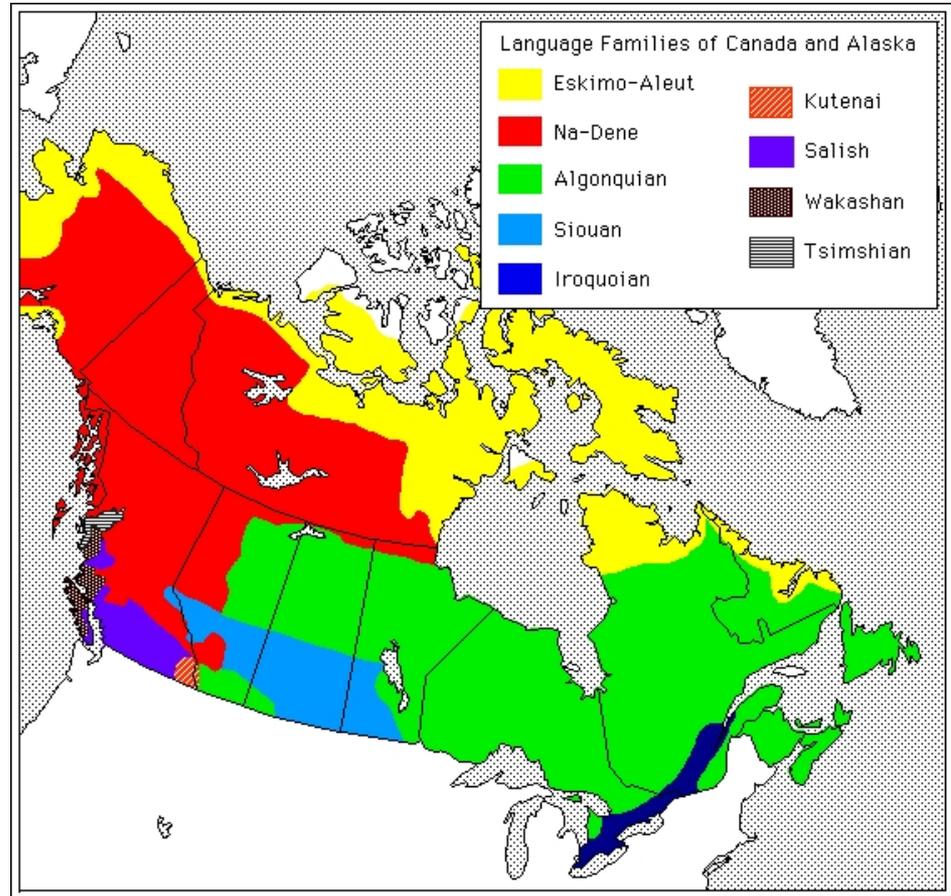
Kate Johnson
Kelli Babcock
Kyla Jemison
Laura Viselli
Lisa Hodgson
Maria Aleluia
May Chan
Mikayla Redden
Natalia Mykhaylychenko
Natalya Rattan
Polina Vendrova
Remi Pulwer
Sahar Kasiri-Motlagh
Sufei Xu
Susan Bond
Tina Liu



Les collections de langues autochtones des universités canadiennes

Qui collecte quoi ? Comment le savons-nous ?

Session de la conférence du RCDR 2024 : <https://vimeo.com/952407013>



UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARIES

http://individual.utoronto.ca/hayes/indigenous/indigenous2_overview.html

Langues autochtones : Bibliothèque du Congrès vs Statistique Canada

Langues non représentées dans le MARC :

- Dane-zaa (Castor)
- Gitksan (Gitksan)
- Inuinnaqtun
- Nisga'a
- Oji-Cree
- Stoney
- Détroits
- Wetsuwet'en-Babine

| MARC code | Nom MARC |
|-------------------|---|
| alg | Algonquien (autre) |
| ath | Athapascan (autre) |
| bla | Siksika |
| chp | Chipewyan |
| cpf | Créoles et pidgins, français-basé (autre) |
| cré | Cris |
| dak | Dakota |
| nid d'abeilles | Slavey |
| dgr | Chien de garde |
| gwi | Gwich'in |
| hai | Haïda |
| iku | Inuktitut |
| ipk | Inupiaq |
| iro | Iroquois (autre) |
| kut | Kootenai |
| micro | Micmac |
| moh | Mohawk |
| nai | Indiens d'Amérique du Nord (autres) |
| oji | Ojibwa |
| sal | Langues salishanes |
| tli | Tlingit |
| tsi | Tsimshian |
| wak | Langues wakashan |

| Les 20 langues autochtones les plus parlées au Canada | # speakers |
|---|------------|
| Langues cries | 86,475 |
| Inuktitut | 40,320 |
| Langues ojibway | 25,440 |
| Oji-Cree | 15,210 |
| Langues innue (montagnaise) et naskapie | 11,605 |
| Dene | 11,375 |
| Mi'kmaq | 9,000 |
| Atikamekw | 6,740 |
| Pieds-Noirs | 6,585 |
| Langues des esclaves et des lièvres | 2,215 |
| Tlicho (Dogrib) | 2,115 |
| Anicinabemowin (Algonquin) | 1,925 |
| Michif | 1,845 |
| Dakelh (transporteur) | 1,530 |
| Dakota | 1,505 |
| Mohawk | 1,435 |
| Halkomelem | 1,335 |
| Gitksan (Gitksan) | 1,110 |
| Nisga'a | 1,080 |

[StatCan Rapport sur les langues autochtones au Canada \(2021\) Codes](#)

[de langue MARC](#)



Problèmes liés aux langues autochtones dans le MARC

Terminologie obsolète, inappropriée et ambiguë

- Code "Indien d'Amérique du Nord" (nai) : terme périmé C incorrect
- Code linguistique "Micmac" (mic) : terme désuet, anglicisé pour Mi'kmaq [1].

Toutes les langues ne sont pas représentées

- 8 de la liste de StatCan manquent (pas de codes individuels ou collectifs)
- Ex : L'oji-cri n'a pas de code, mais c'est la quatrième langue la plus parlée au Canada.

Obscurcissement de la diversité linguistique par des codes linguistiques collectifs

- Plus de 70 langues distinctes au Canada [2]
- Un problème similaire a été documenté pour les langues indigènes du Pacifique [3] et d'autres langues indigènes d'Amérique du Nord [4]
- "Les documents de la collection dont les langues autochtones sont moins répandues sont par conséquent cachés par un catalogage imprécis. En conséquence, les chercheurs autochtones et ceux qui effectuent des recherches sur des documents autochtones n'ont pas accès à l'information dont ils ont besoin" [5, p. 100].

<https://www.cbc.ca/radio/asithappens/as-it-happens-wednesday-edition-1.5806884/mi-kmaq-writer-says-it-s-about-time-halifax-get-rid-of-micmac-on-street-signs-1.5807124>

<https://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2021/as-sa/98-200-X/2021012/98-200-X2021012-eng.cfm>

<https://doi.org/10.1353/cp.2018.0005>

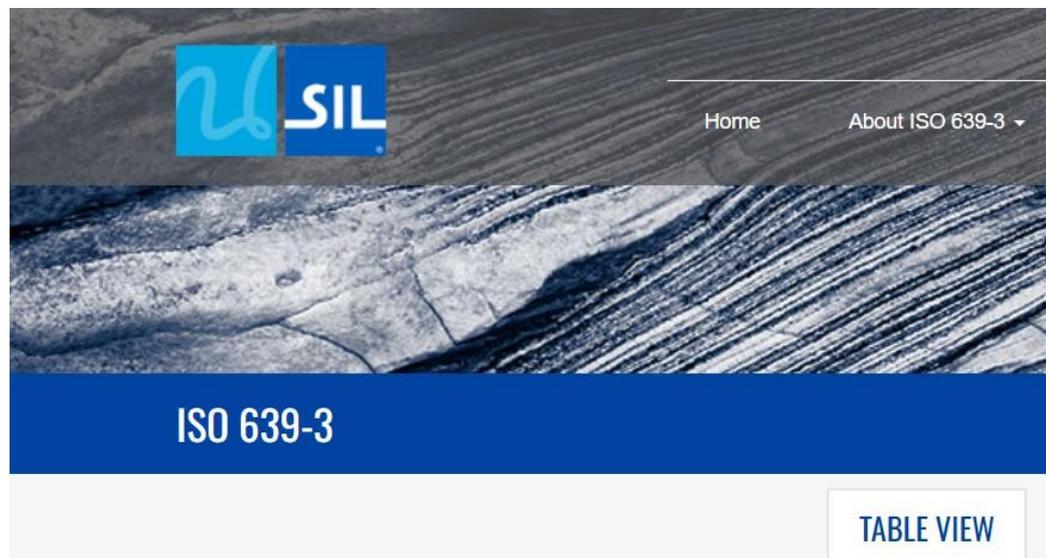
<https://2025.code4lib.org/talks/enhancing-marc-language-metadata-with-ruby-and-indigenous-tenacity>

<https://doi.org/10.5206/elip.v4i1.13439>



ISO 639-3 Codes des langues

- Norme internationale sur les codes linguistiques
- SIL International, la langue Agence de codage pour le 639-3
- Fournir des informations linguistiques précises et détaillées
- Peut être particulièrement utile pour les langues autochtones qui n'ont pas de codes de langue MARC spécifiques.



https://iso639-3.sil.org/code_tables/639/data



Lignes directrices de la PCC pour l'utilisation des codes de langue ISO 639-3 dans le MARC records (2022)

Recommande d'utiliser les codes ISO 639-3 avec les codes MARC dans 041

"Les codes de langues non-MARC ne peuvent pas être saisis en 008/35-37" & problèmes de cartographie

Principales recommandations :

1. Coder à la fois le code MARC et le code de langue ISO 639-3 lors de la saisie du code ISO 639-3.
2. Encourager le codage des codes ISO 639-3 lorsqu'ils sont plus spécifiques que les codes MARC et décourager (sans l'interdire) le codage manuel des codes ISO 639-3 lorsque nous prévoyons qu'ils pourront être automatiquement mis en correspondance par la suite.
3. Si un code ISO 639-3 est enregistré, inclure les codes ISO 639-3 pour toutes les autres langues associées à la ressource.
4. Lorsque vous travaillez avec des documents dans des macrolangues (groupes de langues apparentées où la collocation est jugée utile pour la recherche), codez la langue la plus spécifique lorsque vous la connaissez.

008 131017t20132013sncc\\\\d\\\\000\\0\\eng\\

041 0\\\$aeng\$acpf

041 17\$aeng\$acrg\$2iso639-3

100 1\\aFleury, Norman,\$auteur.

245 10\$aMichif dictionnaire 2013 /\$cNorman Fleury.

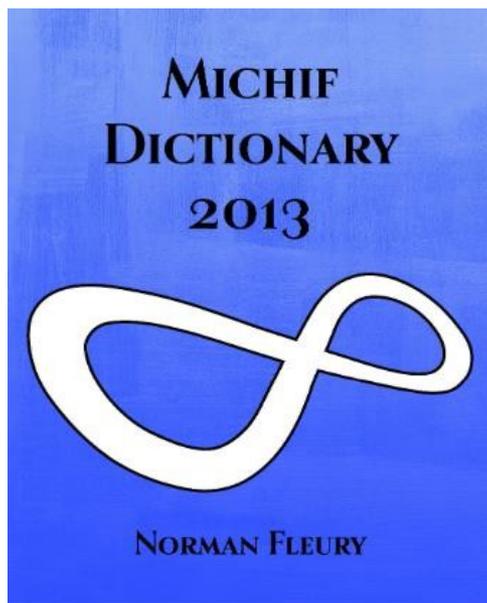
264 \\1\$aSaskatoon, SK :\$bGabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research,\$organisme émetteur,\$c[2013]

264 \\4\$c©2013

546 \\Le dictionnaire présente des mots en anglais suivis de leur équivalent en michif. Le dictionnaire est suivi d'une liste présentant des phrases courantes en anglais suivies de leur équivalent en michif.



Codes ISO 639-3 ajoutés à 041 pour compléter le code collectif MARC cpf



Michif dictionary 2013

[Fleury, Norman, author. >](#)

[Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research, publisher. >](#)

Norman Fleury.

Saskatoon, SK : Gabriel Dumont Institute of Native Studies and Applied Research, 2013

Copyright notice date : ©2013

Creoles and pidgins, French-based

English

Michif

The dictionary presents words in English followed by their Michif equivalent. Following the dictionary is a list presenting common phrases in English followed by their equivalent in Michif.

[English language -- Dictionaries -- Michif >](#)

[Michif language -- Dictionaries -- English >](#)

Dictionaries

75 pages, 12 unnumbered pages : port. ; 29 cm.

" ... nearly 11,5000 words into Michif-Cree ... The dictionary was created to bank individual words and is useful for looking up specific Michif-Cree words. The phrases section has been created to demonstrate how the language is used and how its syntax is structured"--Publisher's introduction.

041 0 \$\$a eng \$\$a cpf

041 1 7 \$\$a eng \$\$a crq \$\$2 iso639-3

[Lien vers l'enregistrement](#)



UNIVERSITY OF TORONTO
LIBRARIES

Michif disponible sous forme de filtre et en Recherche avancée

New College Library (Ivey) (2)

[Show More](#)

Subject ^

Métis (11)

Canada (9)

Métis Juvenile Fiction (8)

Legends Prairie Provinces
Comic Books Strips Etc (6)

Oral Tradition Prairie
Provinces (6)

[Show More](#)

Publication Date ^

From To
 1983 2023

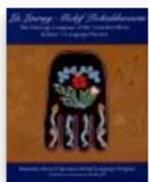
[Refine](#)

Language ^

English (60)

Michif (36)

4



BOOK

La lawng : Michif Peekishkwewin : the heritage language of the Canadian Metis

Winnipeg : Pemmican Publications; c2004

[Available at Robarts Library Stacks \(PM7895 .M53 L29 2004\) >](#)

5



BOOK

The secret of your name : proud to be Métis = Kiimooch ka shinikashooyen : aen kishchitaymook aen li Michif iwik

Bouchard, David, 1952-

Calgary, AB : Red Deer Press; c2010

[Available at OISE/UT Library Children's Literature Collection \(JUV FIC B752Se\) and other locations >](#)

6



BOOK

Li liivr oche Michif ayamiiawina = The book of Michif prayers

Winnipeg : Louis Riel Institute; 2010

2nd ed.

[Available at Robarts Library Stacks \(BV249 .M53 L55 2010\) >](#)



Langues dans Primo VE

- Trois tables dans Discovery>> Labels
- Codes de langue Étiquettes/codes de langue personnalisés : Contrôler les langues qui peuvent apparaître dans les enregistrements/facettes
- Libellés des langues de la recherche avancée : contrôle les langues qui peuvent apparaître dans la liste déroulante de la recherche avancée.
- Possibilité d'ajouter/supprimer/désactiver des lignes individuelles, ou d'exporter la liste et de réimporter une liste plus longue (ou plus courte).
- Les options du menu déroulant doivent être ajoutées au niveau de la vue dans la configuration de la recherche avancée.



Langues à Alma

- Seules les langues de la LC s'afficheront dans les facettes Alma : les autres entrées afficheront le code.
- Il existe un projet de modification :
<https://ideas.exlibrisgroup.com/forums/30817-3-alma/suggestions/46338445-add-iso-639-3-microlanguage-names-to-alma-title-se>



Ajouter des langues à l'EDM d'Alma

liste déroulante

- Le vocabulaire contrôlé permet par défaut de sélectionner uniquement les codes MARC (y compris certains codes dépréciés précédés de -).
- Peut ajouter (ou supprimer) des codes/noms à la liste pour vos utilisateurs : Configuration>> Ressources>> Catalogage >> Registre du vocabulaire contrôlé. Modifier 041A-OTB
- Peut visualiser/supprimer le contrôlé vocabulaire : Configuration>> Ressources>> Catalogage >> Configuration des métadonnées. Sélectionnez MARC 21 Bibliographic, sélectionnez le champ

Soyez très prudent/réfléchi lors de ces changements !



Analyse !

- Ajout de champs locaux (041 et 546) pour pouvoir trouver des matériaux dans le Michif, car 008 est codé comme eng.

Michif language

| MMS id | Title | Language Code | 041 - Local Param 11 | 546 - Local Param 12 |
|--------------------|--|---------------|---|---|
| 991105871280406196 | The secret of your name : proud to be Métis = Kiimooch ka shinikashooyen : aen kishchitaymook aen li Michif iwik / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf \$\$h eng; \$\$a eng \$\$a crg \$\$h eng \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text in English and Michif. |
| 991105888586506196 | Michif dictionary 2013 / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$a eng \$\$a crg \$\$2 iso639-3 | \$\$a The dictionary presents words in English followed by their Michif equivalent phrases in English followed by their equivalent in Michif. |
| 991105913007406196 | Manny's memories / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf \$\$h cpf; \$\$a eng \$\$a crg \$\$h eng \$\$2 iso639-3 | |
| 991105993025306196 | Pierriche Falcon, the Michif rhymester : our Métis national anthem : the Michif version / | eng | \$\$a eng \$\$a fre \$\$a cpf \$\$h eng \$\$h fre \$\$h cpf; \$\$a eng \$\$a fre \$\$a crg \$\$h eng \$\$h fre \$\$h crg \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text chiefly in English; lyrics of songs in French, Michif and English. |
| 991105994983606196 | The Michif dictionary : Turtle Mountain Chippewa Cree / | eng | \$\$a crg \$\$2 iso639-3 | |
| 991105995230906196 | The giving tree : a retelling of a traditional Métis story about giving and receiving = Laarb kawmaekit : aen kiitwam achimook aen histwayr chi maykik pi aen ootistikook / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$a crg \$\$a eng \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text and CD narration in English and Michif. |
| 991105995238406196 | Relatives with roots : a story about Métis women's connection to the land = Lii Peraantii avik la Rasin : Efi Nistwaar Taanishi lii Faam di Michif E'ishi Kisheyitakik li Tayraeni / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$e ng \$\$a crg \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text in English and Michif-Cree. |
| 991106056311506196 | Remembering my Métis past : reminisces of Edwin St. Pierre / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$a crg \$\$a eng \$\$2 iso639-3 | \$\$a Includes text in Michif. |
| 991106057421606196 | Roogaroo Mickey / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$a crg \$\$a eng \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text and CD narration in English and Michif-Cree. |
| 991106075465006196 | Dancing in my bones = La daans daan mii zoo / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$a crg \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text and CD narration in English and Michif-Cree. |
| 991106085641806196 | Medicines to help us : traditional Métis plant use : study prints & resource guide / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf \$\$a cre \$\$a oji; \$\$a crg \$\$a cre \$\$a oji \$\$a eng \$\$2 iso639-3 | \$\$a Includes text in Cree, Michif, and Ojibway. |
| 991106159817106196 | Néhiyawéwin Masinahikan = Michif*/Cree dictionary / | eng | \$\$a eng \$\$a crp \$\$a cre; \$\$a crg \$\$a eng \$\$a cre \$\$2 iso639-3 | |
| 991106163315406196 | Métis Christmas mittens = Lii mitenn Michif di Nowel / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf \$\$h eng; \$\$a crg \$\$a eng \$\$h eng \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text in English and Michif. |
| 991106230271906196 | Néhiyawéwin Mitátaht : Michif ahci Cree / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$a crg \$\$a eng \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text in English and Northern Michif. |
| 991106250647006196 | Lii yiboo nayaapiwak lii swer : l'alfabet di Michif = Owls see clearly at night : a Michif alphabet / | eng | \$\$a eng \$\$a cpf; \$\$a eng \$\$a crg \$\$2 iso639-3 | \$\$a Text in Michif and English. |



Explorer des solutions programmatiques pour mise en œuvre

- Dans Alma : Règle de normalisation pour ajouter 041 pour Michif (crg) Oji-Cree (ojs)

```
when
not exists "041.a.ojs"
then
addField "041.{1,7}.a.ojs"
addSubField "041.2.iso639-3" if (exists "041.a.ojs")
end
```

- En dehors d'Alma : l'IA peut-elle contribuer à ces efforts pour se rapprocher des meilleures pratiques du PCC ?
 - L'amélioration des règles de normalisation n'est pas réalisable dans Alma
 - L'IA ne peut pas effectuer de recherches dans des bases de données externes, telles que les tables ISO 639-3 ou la liste des codes de langue MARC.
 - Peut être utile pour l'analyse des métadonnées (par exemple, pour identifier les documents qui utilisent le code de langue nai et/ou les documents en inuktitut qui sont codés avec le code de langue obsolète (esk)).



L'essentiel à retenir

Nous partageons des projets spécifiques, mais la plus importante à savoir est que ce travail nécessite un apprentissage et des relations.

La construction de l'édifice, qui prend du temps. C'est à partir de là que le travail peut être entrepris - parfois le travail sera technique, parfois social, parfois une combinaison des deux.



Responsabilité et établissement de relations avec les peuples autochtones

"La responsabilité relationnelle est la pierre angulaire du travail avec les populations autochtones afin de s'assurer que la confiance et l'agence sont intégrées dans le projet. Pour aller de l'avant dans le cadre d'une meilleure relation et d'une plus grande responsabilité, les bibliothèques devraient s'orienter davantage vers la consultation et modifier la portée du travail sur les métadonnées afin d'y inclure l'établissement de relations avec les peuples autochtones."

- Desmond Wong, bibliothécaire spécialisé dans les études autochtones,

OCUL Collaborative Futures (CF) travail sur la décolonisation des descriptions Groupe de Rapport final



Ressources

- Université de Toronto.(2017) Answering the Call Wecheehetowin Final Report of the Steering Committee for the University of Toronto Response to the Truth and Reconciliation Commission of Canada <https://www.utoronto.ca/news/truth-and-reconciliation-u-t>
- Bennett, K. et Jurczyk, E. (2024, 22 mai) Connecting to Collect : Strengths in Indigenous Language Collections in Canadian Libraries and a Collaborative Path Forward. Présenté à la conférence virtuelle du Réseau canadien de documentation pour la recherche (RCDR). Mai 2024. En ligne <https://vimeo.com/952407013>
- CFLA-FCAB Rapport vérité et réconciliation https://cfla-fcab.ca/en/indigenous/trc_report/
- Kleiber et al. (2018) Rendre les langues du Pacifique découvrables : Un projet de catalogue de la collection Pacifique de la bibliothèque de l'Université d'Hawaï à Mānoa par langues indigènes.
- Projet de plate-forme de terminologie respectueuse NIKLA (RTPP) <https://www.nikla-ancla.com/respectful-terminology>
- OCUL Collaborative Futures (CF) Decolonizing Descriptions Rapport final <https://digitalcommons.osgoode.yorku.ca/cgi/viewcontent.cgi?article=1053&context=librarians>
- SCS (Standing Committee on Standards) Task Group on Developing Guidelines for Using ISO 639-3 Language Codes for Library Cataloging. (2022). PCC Guidelines for the Use of ISO 639-3 Language Codes in MARC Records (en anglais)



Ressources pour en savoir plus sur les codes de langue ISO 639-3

- [Directives de la PCC pour l'utilisation des codes de langue ISO 639-3 dans les notices MARC](#)
- McGrath, Kelley. PCC Guidelines for the Use of ISO 639-3 Language Codes in MARC Records (Lignes directrices du PCC pour l'utilisation des codes de langue ISO 639-3 dans les notices MARC). [PCC Joint Operations Committee Meeting \(May 4-5, 2023\)](#) (passcode is A!UqAC80)
- Kleiber et al. (2018) Making Pacific Languages Discoverable : Un projet de catalogage de l'Université Bibliothèque de l'Université d'Hawaï à Mānoa Collection du Pacifique par langues indigènes.



Ressources du centre de connaissances Ex Libris

- [Édition des profils de métadonnées Alma](#)
- [Configuration du registre de vocabulaire contrôlé Alma](#)
- [Configuration des étiquettes d'affichage pour Primo VE](#)
- [Configuration des recherches avancées pour Primo VE](#)
- [Échange d'idées pour ajouter les noms des microlangues iso 639.3 à Alma](#)



Merci de votre attention !

Questions et réponses et invitation à collaborer

- Kaelen Bennett kaelen.bennett@utoronto.ca
- Susan Bond susan.bond@utoronto.ca
- Juliya Borie juliya.borie@utoronto.ca

